

PAULINA MAZURKIEWICZ
JAN LAZAR

LA RÉALISATION DES MÉTAPHORES CONCEPTUELLES DE LA VACCINATION CONTRE LE COVID-19 EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE

INTRODUCTION

L'épidémie de Covid-19 a éclaté pour la première fois le 16 novembre 2019 à Wuhan, une province du centre de la Chine. Au début, elle était perçue comme un événement local sans danger pour le reste du monde, mais la situation a dramatiquement changé en mars 2020, quand l'épidémie de Covid-19 est déclarée pandémie et commence à influencer la vie des gens. À partir de cette date, la vie normale semble être bouleversée et le virus fait définitivement partie de nos vies aujourd'hui encore. Il a non seulement changé notre comportement social, mais il a aussi fortement impacté nos langues, suscitant un grand intérêt des linguistes du monde entier.

Cet article a un double objectif : épistémique et analytique. Nous présenterons d'abord les études sur la métaphore avant de caractériser les principes de l'approche cognitive de la catégorisation métaphorique. Nous examinerons également la réalisation, dans une perspective comparative franco-tchèque, de différents types de métaphores conceptuelles dans la vulgarisation médicale. Nous répondrons à la question de savoir si la réaction des Français.es et des Tchèques à la vaccination a été similaire ou non et si les campagnes

Dr PAULINA MAZURKIEWICZ – maître de conférences à l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II, Institut de Linguistique, Chaire de Linguistique Romane ; adresse de correspondance : Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin, Pologne ; e-mail : paulina.mazurkiewicz@kul.pl ; ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-6926-7104>.

Dr JAN LAZAR – maître de conférences au Département des langues romanes de l'Université d'Ostrava ; adresse de correspondance : Mlýnska 5, 70103 Ostrava, République Tchèque ; e-mail : jan.lazar@osu.cz ; ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-2436-7152>.

d'anti-vaccination ont été plus virulentes dans un pays que dans l'autre, car cela peut avoir des incidences sur l'argumentation déployée.

En ce qui concerne le français, nous avons choisi comme corpus de notre étude un site français de vulgarisation médicale traitant du sujet des vaccins contre le Covid-19 (doctissimo.fr). Pour la langue tchèque, nous nous sommes servis d'exemples tirés des sites idnes.cz et denik.cz. Il s'agit de journaux en ligne et très populaires en République tchèque. Nous tenons surtout à souligner le recours à plusieurs domaines sources pour exprimer la complexité du fonctionnement de la terminologie d'une science, dans notre cas, la médecine.

1. REPÈRES THÉORIQUES DE LA MÉTAPHORE : DE LA FIGURE STYLISTIQUE À LA COGNITION HUMAINE

1.1. LA DIMENSION LEXICALE

Depuis Aristote (*La Poétique*), la métaphore est habituellement entendue comme une figure de style faisant appel à une déviance par rapport à la norme linguistique. On y souligne sa valeur purement stylistique et rhétorique conférant à la langue un grand pouvoir expressif. Cette perception de la métaphore évolue avec les travaux de Dumarsais qui ne l'examine plus en tant que trope caractéristique des textes littéraires, mais plutôt comme un mécanisme naturel par lequel l'homme nomme le monde environnant. Richards voit dans la métaphore un élément omniprésent du langage et distingue le « topic » (ce dont on parle) et le « vehicle » (ce qui forme la base de la comparaison). Black, pour sa part, situe la métaphore dans le contexte d'usage comme concomitance de deux composantes : le mot métaphorique (le foyer) et le cotexte non métaphorique (le « frame »). Les travaux de ces auteurs ont permis l'émergence du courant cognitiviste foncièrement subjectif, relatif et, par là, s'opposant à l'objectivisme chomskien.

1.2. LA DIMENSION CONCEPTUELLE

Selon les principes de la linguistique cognitive, la métaphore est présente non seulement dans la langue, la littérature ou la rhétorique, mais elle est une stratégie universelle de la cognition humaine : « L'essence d'une métaphore est qu'elle permet de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autre » (Lakoff et Johnson 15).

Effectivement, selon la linguistique cognitive, le système cognitif métaphorique permet l'émergence d'expressions métaphoriques mais aussi de métaphores visuelles (pour illustrer certains faits, événements, hypothèses), etc. Comme le confirment Jamet et Terry, « la métaphore ne saurait être considérée comme une anomalie, une déviance, ou un écart, puisqu'elle se trouve être à l'origine de notre système conceptuel de perception et de représentation » (6).

La CMT (Conceptual Metaphor Theory) se fonde sur un système de projections (ou transferts conceptuels ou encore correspondances ontologiques) entre deux domaines qui appartiennent à deux matrices différentes. Un domaine expérientiel et concret (domaine source) se transfère sur un autre domaine expérientiel (domaine cible). Pour illustrer cette projection interdomaniale en tant que correspondance ontologique, Vandaele prend l'exemple de la métaphore conceptuelle suivante : LA RECHERCHE MÉDICALE EST UNE ENQUÊTE. Ici, l'enquête constitue le domaine source et la recherche médicale le domaine cible. Ainsi, se forme un scénario cognitif où le médecin est considéré comme un détective, le malade comme une victime, l'agent pathogène comme un criminel et la maladie comme un crime. Cette métaphore conceptuelle est dénommée par les expressions métaphoriques suivantes : *le sida fait de nombreuses victimes* ; *les chercheurs traquent le coupable*. Le sens métaphorique d'un terme provient de l'écart sémantique entre le sens contextuel et son sens premier.

Pour résumer, la métaphore conceptuelle s'oppose à la vision lexicaliste (substitution lexicale qui se situe au niveau du mot) et également à la version de la similitude selon laquelle la métaphore serait une comparaison abrégée. En général, le cognitivisme prône un système bipartite entre métaphores conceptuelles et métaphores linguistiques comme leurs réalisations en langue et en discours. Il s'ensuit que le signifié, loin d'être arbitraire, est ancré dans la représentation mentale et perceptive du monde. Les correspondances métaphoriques sont alors motivées par la culture et l'expérience corporelle des sujets parlants.

2. LES MÉTAPHORES DANS LE DISCOURS SCIENTIFIQUE : UNE OPTION POSSIBLE VOIRE NÉCESSAIRE

Pendant longtemps, au nom de l'objectivisme et de l'univocité des termes, la métaphore a été abandonnée dans le discours scientifique y compris médical. Or, elle s'avère utile dans l'éclairage de concepts complexes et parfois

difficiles en les rendant plus concrets et familiers, par le biais de connaissances déjà acquises. D'après Van Rijn-van Tongeren les métaphores conceptuelles remplissent trois fonctions dans le discours médical : « catachretic, didactic and theory constitutive » (120).

Oliveira (« La métaphore », *Nature et fonctions*) parle, pour sa part, de la « métaphore terminologique » comme outil indispensable à la structuration des connaissances et à la dénomination conceptuelle dans l'objectif d'une précision terminologique et d'une transparence absolue. Le recours à la métaphore permet d'appréhender une nouvelle perception de la réalité, mais également de l'organiser (Jamet 41).

Dans le contexte de vulgarisation scientifique, la métaphore sert à illustrer et diffuser des concepts difficiles à des non-initiés par le potentiel didactique du langage métaphorique.

2.1. TYPES DE MÉTAPHORES CONCEPTUELLES

La théorie conceptuelle de Lakoff et Johnson distingue en principe trois types de métaphores : structurelles, ontologiques et spatiales. Rollo examine leurs expressions puisées dans la langue de la médecine.

Les métaphores structurelles projettent l'organisation du domaine source sur le domaine cible. Par exemple, la pathologie ou l'intervention médicale est structurée en termes de guerre en mettant en jeu un scénario cognitif avec des ennemis, une bataille à mener, des victimes.

À travers les métaphores ontologiques, les événements et les états sont conceptualisés comme des objets ou des substances. Les cas d'anthropomorphisation *i.e.* l'attribution de qualités d'animés, surtout des humains, à des êtres non-animés, non-humains, sont également très fréquents dans la langue de la médecine : *croissance/mort des cellules cancéreuses*.

Les métaphores spatiales relèvent de l'orientation dans l'espace (haut-bas, dedans-dehors, devant-derrrière, dessus-dessous). Par exemple, la métaphore conceptuelle LE PLUS EST EN HAUT, LE MOINS EN BAS se trouve exprimée dans la métaphore terminologique : *formes métastatiques en rechute*.

Jamet et Terry étudient les différentes fonctions métaphoriques (conceptuelle, terminologique, explicative, dialectique) en soulignant que la fonction ornementale (esthétique), qui a été longtemps considérée comme unique, n'est que secondaire dans la perception du courant cognitiviste.

2.2. LES RÉALISATIONS MÉTAPHORIQUES DANS LE DISCOURS

Les métaphores conceptuelles se réalisent par des expressions métaphoriques ayant des catégories et fonctions diverses. D'abord, la catégorie correspond au degré de la lexicalisation métaphorique. On distingue essentiellement les « métaphores mortes » (catachrèses) qui servent à désigner une réalité pour laquelle il n'y a pas d'autre dénomination (*les bras d'un fauteuil, au pied d'une montagne*). Ce sont des expressions fixées par convention, bien intégrées dans le lexique et qui apparaissent souvent dans les dictionnaires. Ricœur leur oppose les « métaphores vives » qui rendent possible une nouvelle expérience humaine. Au fil du temps, elles finissent par s'ancrer dans la langue et deviennent ainsi conventionnelles dans la mesure où elles sont employées couramment et acquièrent un signifié stable. Selon Lakoff et Johnson (64) « elles sont vivantes dans le sens le plus fondamental du terme : ce sont des métaphores qui nous font vivre » comme éléments constitutifs de notre expérience et représentation du monde.

3. LES MÉTAPHORES CONCEPTUELLES DU VACCIN CONTRE LE COVID-19

Dans la sphère de la langue de la médecine, Assier souligne que la métaphore constitue un contrepoint à l'hyper-technicité du langage médical actuel et est devenue la clé de l'échange patient/thérapeute. La conceptualisation métaphorique de la médecine comme domaine cible puise à différents domaines sources (guerre, enquête, êtres humains, paysage, machine...) dont la liste n'est jamais fermée (Rollo).

3.1. MÉTAPHORES STRUCTURELLES

Dans notre corpus, nous avons repéré de nombreux exemples où l'intervention médicale est structurée en termes d'opération militaire mettant en jeu un scénario cognitif. Ce dernier constitue une illustration de la métaphore conceptuelle LA VACCINATION EST UNE OPÉRATION MILITAIRE. Ainsi, le concept 'opération militaire' projette ses traits sur le concept 'vaccination'. Le Dictionnaire TLFi définit *opération militaire* comme : « ensemble de mouvements stratégiques ou de manœuvres tactiques d'une armée en campagne, exécutés en vue d'atteindre un objectif donné ». Nous retrou-

vons dans notre corpus ces traits sémantiques comme : ‘planifier’, ‘engager des forces’, ‘mener une stratégie’ exprimés par les exemples suivants :

[1] Placée sous la responsabilité du ministère des Solidarités et de la Santé et de la Caisse nationale d'assurance maladie, elle [la base de données SI Vaccin Covid, PM] permet « *la mise en œuvre, le suivi et le pilotage des campagnes vaccinales contre le Covid-19* ».

[2] [...] pour que **la stratégie vaccinale vise le contrôle de l'épidémie**, il est nécessaire d'attendre que les études établissent la preuve que les vaccins ont une efficacité possible sur la transmission du virus.

Cette conceptualisation métaphorique est souvent dénommée par le lexème *campagne* – qui est, dans ce contexte, compris comme synonyme d'*opération militaire*. La planification de cette opération admet également son encadrement temporel, surtout son commencement plus ou moins précis exprimé au moyen des SP :

[3] La vaccination a débuté en France le 27 décembre, comme l'a affirmé le ministre de la Santé, Olivier Véran, sur Twitter : « **Début de la campagne de vaccination française et européenne dimanche !** »

[4] Mercredi 11 août, Gabriel Attal, porte-parole du gouvernement a annoncé officiellement qu'une **campagne de troisième dose de vaccin serait lancée à la mi-septembre 2021** [...]

En tchèque, le mot *kampaň*, équivalent du mot *campagne*, est aussi fréquemment employé. Il est associé à l'adjectif *očkovací* ('vaccination') et précisé encore par les adjectifs comme *mrazivá* (*terrifiante*) ou *brutální* (*brutale*), ce qui renforce encore plus le message :

[5] **Mrazivá očkovací kampaň** : Na fotkách nejsou oběti covidu, lžou dezinformátoři./ **Campagne de vaccination terrifiante** : Il n'y a pas de victimes du covid sur les photos, les désinformateurs mentent.

[6] **Brutální očkovací kampaň?** Někoho to odstraší, ale takové fotky fungují, říká Stránský./ **Une campagne de vaccination brutale ?** Cela fait peur à certains, mais de telles photos fonctionnent, dit Stránský.

La métaphore conceptuelle en question peut être lexicalisée également au moyen du terme *bataille* (*bitva*) définie comme « action générale de deux armées qui se livrent combat » (TLFi) :

[7] « Plus de huit mois après le début de la pire pandémie en plus d'un siècle, nous pensons que cette étape représente un pas en avant significatif pour le monde dans **notre bataille contre le Covid-19** » [...]

[8] **Bitva s covidem** teprve začíná, varuje psycholog. O vládě by napsal učebnici : *Jak nekomunikovat.* / **La bataille avec le covid** ne fait que commencer, prévient la psychologue. Il écrirait un manuel sur le gouvernement : *Comment ne pas communiquer.*

Nous observons l'emploi des SP qui expriment l'opposition envers l'ennemi : *bataille contre le Covid-19* et *bitva s covidem* (*bataille avec le covid*). Il en va de même avec le mot *válka* (*guerre*) précisé par le SP *proti covidu* (*contre le covid*) pour exprimer exactement le même combat que *s covidem* (*avec le covid*) :

[9] **Válka proti covidu** : Máme tu jen neočkované, ale nikoho nesoudíme. / **La guerre contre le Covid** : Nous n'avons ici que des non vaccinés, mais nous ne jugeons personne.

[10] **Válka s covidem** trvá již sedm měsíců a vítězství se jeví spíše vzdálenější než na začátku. / **La guerre avec le covid** dure depuis sept mois, et la victoire semble plus lointaine qu'au début.

Dans cette section, nous notons le transfert (la correspondance ontologique) du domaine source 'opération militaire' (avec des traits conceptuels comme 'stratégie', 'planification' etc.) sur l'autre domaine expérientiel 'vaccination' exprimé linguistiquement par des lexèmes tels que *campagne/kampaň*. Nous avons remarqué que, dans les deux langues, ces derniers sont précisés soit au moyen de l'adjectif *vaccinale/očkovací* soit au moyen du SP équivalent *de vaccination* pour caractériser la force armée protectrice, tandis que le lexème *bataille/bitva* et son synonyme *válka* (*guerre*) exigent, pour préciser l'ennemi, le SP *avec, contre le covid*. Nous avons également observé l'encadrement circonstanciel de cette opération, exprimé au moyen de compléments circonstanciels de temps marquant surtout son début.

3.2. LES MÉTAPHORES ONTOLOGIQUES

À travers les métaphores ontologiques, les événements et les états sont conceptualisés comme des objets ou des substances. Les cas d'anthropomorphisation sont également très fréquents dans la langue de la médecine. Dans notre corpus, nous avons repéré la métaphore : LE VACCIN EST UN SOLDAT. C'est ainsi que des qualités et des activités telles que la défense et la protection sont transférées du concept 'soldat' au concept 'vaccin'.

Le lexème *soldat* est défini dans le TLFi en tant qu'« homme qui sert dans une armée à quelque titre que ce soit (obligation civile/professionnelle ou comme engagé volontaire), qui est équipé, instruit et formé par un

État ». Le verbe *défendre* peut signifier ‘protéger’ et notre corpus en fournit les réalisations discursives suivantes :

protéger/chránit

[11] **La protection des patients** a été obtenue sept jours après l’injection de la deuxième dose du vaccin [...]

L’idée de la protection se manifeste aussi en tchèque :

[12] Očkování představuje nejefektivnější způsob, jak omezit šíření koronaviru a výskyt onemocnění covid-19 v populaci a **ochránit zdraví**. / La vaccination est le moyen le plus efficace pour réduire la propagation du coronavirus et l’incidence du covid-19 dans la population et **protéger la santé**.

Nous notons ici que la prédication sur les traits du concept ‘vaccin’ et ‘očkování’ (‘vaccination’) a la forme d’une prédication nominale avec l’objet de l’action de *protéger* : *patient* en français et *zdraví* en tchèque.

Parfois l’objet de protection reste sous-jacent :

[13] « Si dans un an, on n’a pas trop de problèmes avec les variants et que **les vaccins actuels protègent bien**, il faudra 3–4 ans pour développer ce vaccin », espère-t-il.

[14] [...] l’injection d’une dose de ce vaccin offre à l’individu **une protection quasi-totale** après 10 jours avec une efficacité confirmée à 95% [...]

[15] « Toute l’amélioration observée était avant toute seconde injection », a indiqué le professeur Paul Hunter. « Cela montre qu’**une dose unique de vaccin est hautement protectrice**, même si cela peut prendre jusqu’à 21 jours pour y parvenir ».

Le prédicat verbal *protéger* peut être la base du prédicat nominal *protection* ou adjectival *protecteur*, *protectrice*.

prévenir/předcházet

[16] Les chiffres suggèrent que **le vaccin Pfizer prévient presque totalement des infections symptomatiques**, rapporte la BBC.

[17] « Le premier ensemble de résultats de notre essai de vaccin Covid-19 de phase 3 fournit la preuve initiale de la capacité de notre vaccin à **prévenir le Covid-19** », ajoutait-il.

[18] Jak **předcházet nákaze covid-19?** / Comment **prévenir l’infection** au covid-19 ?

[19] mRNA vakcína proti onemocnění COVID-19 (modifikovaný nukleosid), která pomáhá předcházet onemocnění COVID-19 / Vaccin à ARNm COVID-19 (nucléoside modifié) qui **aide à prévenir la COVID-19**.

Dans les exemples ci-dessus, nous notons la présence de l'objet de l'action ('ennemi' dans la conceptualisation de l'opération militaire) exprimée par les verbes *prévenir/předcházet* : *infection/nákaza* ou le *Covid-19/onemocnění* ('maladie') *COVID-19*.

éviter/vyhnout

[20] Le vaccin a également permis d'éviter presque tous les cas de maladies graves, des informations qui concernent aussi les plus de 70 ans.

[21] Vakcína umožňuje se vyhnout vážnému průběhu nemoci./ Le vaccin permet d'éviter une évolution grave de la maladie.

[22] Očkování umožňuje vyhnout se smrti!/ Les vaccinations permettent d'éviter la mort !

Les exemples ci-dessus représentent une modalité de permission où le verbe *éviter* signifie « se soustraire à, échapper à (une contrainte, une obligation) » (TLFi). En français et en tchèque, le prédicat verbal est saturé par le GN *presque tous les cas de maladies graves/vážnému průběhu nemoci, se smrti*.

bloquer/blokovat

[23] [...] il faut qu'il [le vaccin, PM] bloque la pénétration du virus au niveau de ces voies aériennes.

[24] [...] ivermektin může blokovat replikaci viru SARS-CoV-2./ [...] l'ivermectine peut bloquer la répllication du SARS-CoV-2.

[25] Očkováním proti Covid-19 se blokuje jeho další šíření ?/ La vaccination contre le Covid-19 bloque-t-elle sa propagation ?

Nous observons dans ces exemples des cas de prédication de second ordre : le prédicat verbal *bloquer/blokovat* est saturé par les prédicats nominaux : *la pénétration du virus/replikaci viru SARS-CoV-2, šíření Covid-19* en tant que transformation des phrases-sources : 'le virus pénètre', 'le virus se réplique', 'le virus se šíří'.

Pour conclure, nous avons pu observer ici des exemples de la conceptualisation métaphorique LE VACCIN EST UN SOLDAT dans le sens où le concept source 'soldat' transfère ses traits sur le concept cible 'vaccin', surtout en ce qui concerne les activités dirigées vers la victime (*protéger/chránit*) ou vers l'ennemi (*prévenir/předcházet, éviter/vyhnout, bloquer/blokovat*).

CONCLUSION

Pour conclure, nous voudrions souligner le recours au domaine militaire afin d'expliquer le fonctionnement des vaccins contre le Covid-19 dans le discours de vulgarisation médical franco-tchèque. En effet, pour faire comprendre à des non-initiés l'activité de ces derniers, les experts emploient un réseau de métaphores. Les métaphores structurelles projettent la vaccination contre le Covid-19 en se fondant sur le domaine militaire et en mettant en jeu un scénario cognitif avec des ennemis, des soldats qui protègent, une bataille, des victimes. À travers les métaphores ontologiques, nous avons pu observer un phénomène d'anthropomorphisation, qui consiste à attribuer des qualités soldatesques à un vaccin dont le rôle est de protéger, prévenir, contourner le piège, agir sur le virus, le bloquer.

Le travail comparatif a montré que le discours de vulgarisation médicale français et tchèque est fondé sur la même représentation conceptuelle répandue dans le monde entier. À travers les analyses, nous avons pu observer une équivalence lexicale et syntaxique dans la dénomination des métaphores conceptuelles.

Les perspectives de recherches ultérieures sur ce sujet pourraient se focaliser sur la comparaison de l'expression linguistique des métaphores conceptuelles avec d'autres langues romanes ou slaves. Elles pourraient également prendre en compte d'autres domaines sources possibles comme celui de la bijouterie : LE VACCIN EST UN OBJET RARE ET PRÉCIEUX. En effet, les métaphores conceptuelles sont importantes dans la modélisation du savoir scientifique, mais les inférences qui en résultent ne sont vraies que par rapport à la réalité bien précise ou celle en cours de découverte.

BIBLIOGRAPHIE

- Aristote. *La Poétique*. Texte établi et traduit par J. Hardy. Les Belles Lettres, 2002.
- Assier, Marie-Lise. « La métaphore, outil conceptuel et didactique en anglais médical ». *Lexis*, n° 8, 2014, <https://doi.org/10.4000/lexis.205>.
- Black, Max. *Models and Metaphors*. Cornell University Press, 1962.
- Dumarsais, César Ch. *Des tropes ou des différents sens*. Flammarion, 1988.
- Jamet, Denis. « La perception d'Internet via ses métaphores ». *Métaphore et perception. Approches linguistiques, littéraires et philosophiques*, éd. Denis Jamet, L'Harmattan, 2008, pp. 39–56.
- Jamet, Denis, et Adeline Terry. « Principes et fonctions de la métaphore en langue de spécialité dans un cadre cognitiviste. Théorie et étude des métaphores de la crise économique

- [allemand, anglais, français] ». *ELAD-SILDA*, 8 octobre 2019, <https://doi.org/10.35562/elad-silda.412>.
- Lakoff, George, et Mark Johnson. *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Traduit par Michel de Fornel et Jean-Jacques Lecercle, Éditions de Minuit, 1985.
- Oliveira, Isabelle. « La métaphore terminologique sous un angle cognitif ». *Meta*, vol. 50, n° 4, décembre 2005, <https://doi.org/10.7202/019923ar>.
- Oliveira, Isabelle. *Nature et fonctions de la métaphore en science. L'exemple de la cardiologie*. L'Harmattan, 2009.
- Richards, Ivor A. *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford University Press, 1936.
- Ricœur, Paul. *La métaphore vive*. Seuil, 1975.
- Rollo, Alessandra. « Les métaphores conceptuelles dans la science médicale : outil cognitif et communicatif ». *Publifarum*, n° 23, 2015, riviste.unige.it/index.php/publifarum/article/view/1826/2251. Consulté le 8 janvier 2023.
- Vandaele, Sylvie. « Métaphores conceptuelles et traduction médicale ». *TTR*, vol. 15, n° 1, 2002, pp. 223–239.
- Van Rijn-van Tongeren, Geraldine W. *Metaphors in Medical Texts*. Éditions Rodopi B.V., 1997.

SOURCES

- doctissimo.fr, consulté le 5 février 2022.
- denik.cz, consulté le 8 avril 2022.
- idnes.cz, consulté le 10 avril 2022.
- atilf.atilf.fr, consulté le 20 mars 2022.

LA RÉALISATION DES MÉTAPHORES CONCEPTUELLES DE LA VACCINATION
CONTRE LE COVID-19 EN FRANÇAIS ET EN TCHÈQUE

Résumé

Cet article vise à analyser l'expression de la métaphore conceptuelle du vaccin contre le Covid-19 dans le discours médical de vulgarisation en français et en tchèque. Nous avons sélectionné, comme corpus de recherche, des sites Internet de vulgarisation médicale, en prenant en compte le sujet de la vaccination contre le Covid-19 (doctissimo.fr pour la langue française et www.idnes.cz pour la langue tchèque). Les recherches menées montrent un réseau de métaphores pour expliquer un phénomène complexe de lutte efficace contre le virus qui cause cette maladie. Les experts se réfèrent à la métaphore structurelle montrant le transfert des structures conceptuelles du domaine source OPÉRATION MILITAIRE vers le domaine cible VACCINATION. À son tour, le vaccin conceptualisé comme SOLDAT est un exemple d'anthropomorphisation dans une métaphore ontologique. L'examen du corpus comparable a montré une quantité importante d'équivalences lexicales et syntaxiques totales résultant d'une même perception de la réalité pandémique par les Tchèques et les Français. D'autre part, cela peut être dû à la référence à l'anglais, dans lequel la recherche scientifique mondiale s'exprime le plus souvent.

Mots clés : métaphore conceptuelle ; discours médical ; Covid-19; linguistique cognitive ; terme.

METAFORY KONCEPTUALNE SZCZEPIONEK PRZECIWKO COVID-19
W JĘZYKU FRANCUSKIM I CZESKIM

Streszczenie

Niniejszy artykuł ma na celu analizę metafory konceptualnej szczepionki przeciw COVID-19 we francuskim i czeskim popularnonaukowym dyskursie medycznym. Jako korpus badawczy zostały wykorzystane strony internetowe poświęcone szczepieniom przeciw COVID-19 (doctissimo.fr dla języka francuskiego oraz www.idnes.cz dla języka czeskiego). Przeprowadzone analizy wskazały na istnienie sieci metafor służących do wyjaśnienia zjawiska walki z wirusem. Eksperti odwołują się do metafory strukturalnej ukazując przenoszenie struktur konceptualnych z dziedziny źródłowej OPERACJA WOJSKOWA na dziedzinę docelową SZCZEPIENIE. Z kolei szczepionka konceptualizowana jako ŻOŁNIERZ jest przykładem antropomorfizacji w metaforze ontologicznej. Badania korpusu porównywalnego wykazały duży stopień ekwiwalencji leksykalno-składniowej wynikającej z tej samej percepcji pandemicznej rzeczywistości przez Czechów i Francuzów. Z drugiej strony może ona wynikać z analogii do języka angielskiego, w którym najczęściej są prowadzone i opisywane badania naukowe na świecie.

Słowa kluczowe: metafora konceptualna; dyskurs medyczny; COVID-19; językoznawstwo kognitywne; termin.

THE REALIZATION OF THE CONCEPTUAL METAPHORS OF VACCINES
AGAINST COVID-19 IN FRENCH AND CZECH

Summary

The purpose of this article is to analyze the expression of the conceptual metaphor of the COVID-19 vaccine in popular French and Czech medical discourse. Websites popularizing medicine with regard to vaccinations against COVID-19 (doctissimo.fr for French and idnes.cz for Czech) were selected as research corpora. The research undertaken shows a network of metaphors used to explain the complex phenomenon of successfully fighting the virus that causes this disease. Experts refer to the structural metaphor, which shows the transfer of conceptual structures from the MILITARY OPERATION source domain to the VACCINATION target domain. In turn, the vaccine conceptualized as SOLDIER is an example of anthropomorphization in an ontological metaphor. An examination of the comparable corpora revealed a significant amount of complete lexical and syntactic equivalences resulting from the same perception of the pandemic reality. On the other hand, however, this may be due to the references to English, the language in which world-class research is most often expressed.

Keywords: conceptual metaphor; medical discourse; COVID-19; cognitive linguistics; term.